



เสียงนกร้องในยามเช้า

Il cinguettio degli uccelli al mattino

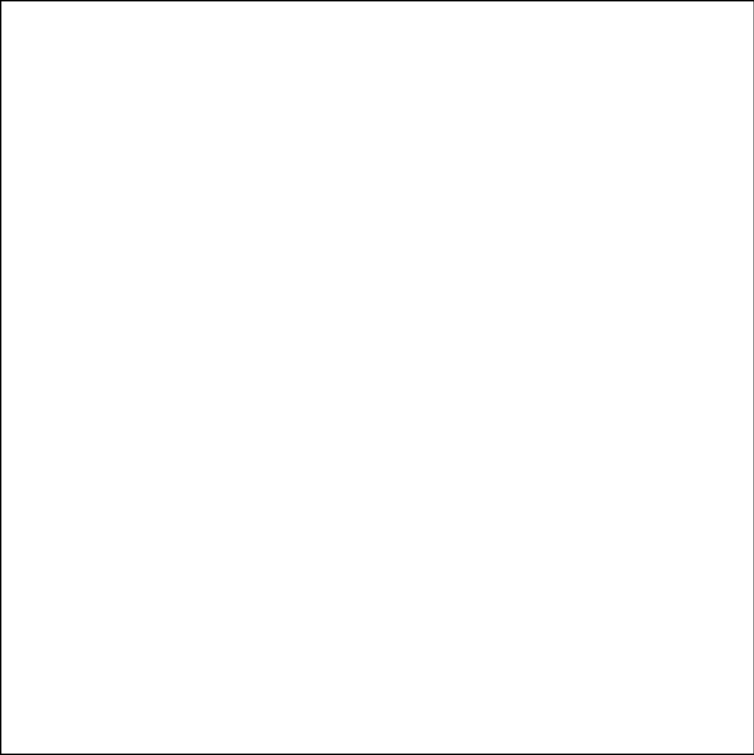
 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Pimusa Butrdee

 5

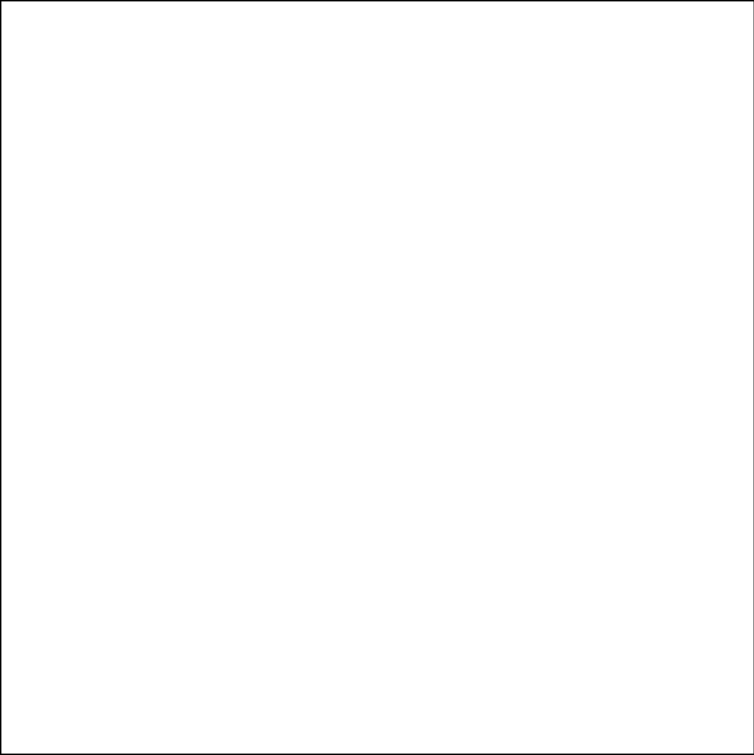
 ไทย / Italiano



ยูเลีย สามีของเธอ และลูกสาวตัวน้อย เคยอาศัยอยู่ในหมู่บ้านเล็กๆที่เงียบสงบในยูเครน ยูเลียชอบที่จะตื่นโดยเสียงนกร้องทุกเช้า เธอไม่เคยคิดว่าวันหนึ่งตัวเองจะต้องอยู่ไกลบ้าน หรือไม่ถูกปลุกให้ตื่นด้วยเสียงนกร้องในยามเช้าอีก

...

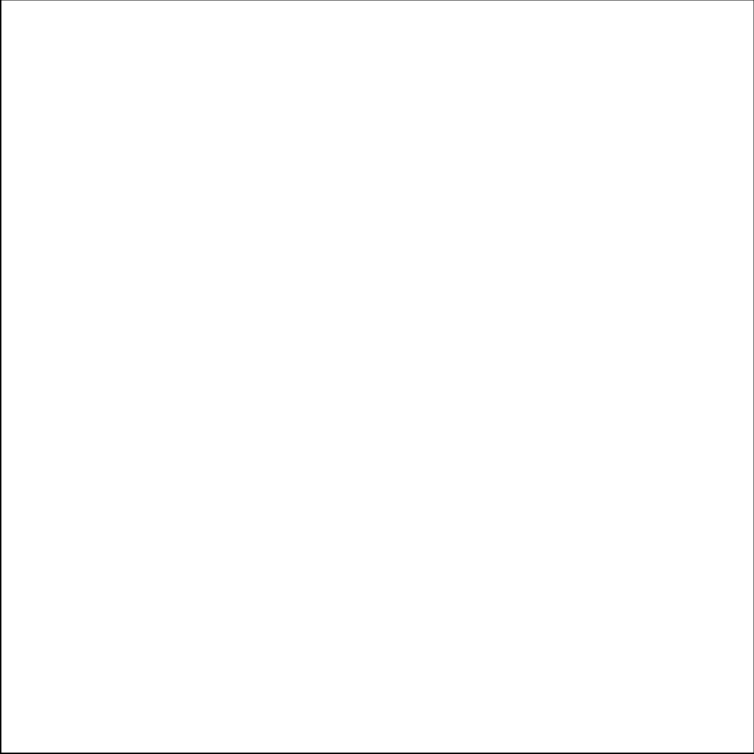
Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino, dal cinguettio degli uccelli.



สามีของเธอมักจะบ่นว่าไม่ค่อยมีเงิน และเขาก็เริ่มดื่มเหล้าอย่างหนัก พวกเขาตัดสินใจที่จะไปลองเสี่ยงโชค ในประเทศโปรตุเกสแทน บางทีพวกเขาอาจหาเงินได้มากขึ้น เพื่อสร้างบ้านและสร้างอนาคตที่ดีกว่าให้กับครอบครัวของพวกเขา

...

Suo marito si lamentava sempre di non avere abbastanza denaro e cominciò a ubriacarsi. Decisero di tentare la fortuna in Portogallo. Forse lì avrebbero potuto guadagnare di più, costruire una casa e un futuro migliore per la loro famiglia.



ยูเลียปรับตัวเข้ากับบ้านหลังใหม่ได้ดี และเริ่มทำงานเป็นคนทำความสะอาด ลูกค้าของเธอชื่นชมต่อความขยันและความสุภาพของเธอ ในทางกลับกันสามีของเธอกลับรู้สึกว่าคุณทอดทิ้งมากขึ้นเรื่อยๆ เนื่องจากปัญหาเรื่องการติดเหล้าของเขา นายจ้างจึงไม่ไว้ใจและไม่ให้งานเขากำ

...

Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò a lavorare come donna delle pulizie. I suoi clienti apprezzavano molto il suo duro lavoro e il suo atteggiamento educato. Suo marito, invece, si sentiva sempre più emarginato. A causa del bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e non gli davano lavoro.



วันหนึ่งเขาเริ่มตะโกนใส่ยูเลีย จากนั้นเขาก็เริ่มผลักเธอ เขาตะโกนและทุบตีเธอรุนแรงมากขึ้นโดยเฉพาะเมื่อเขาเมา ยูเลียเป็นห่วงตัวเองและลูกสาว แต่เธอไม่รู้ว่าจะทำยังไงดี

...

Un giorno cominciò a gridare contro Yulia. Poi prese a spintonarla. Le urla e le botte si intensificarono, specialmente quando era ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua figlia, ma non sapeva cosa fare.



ในที่สุด เมื่อสูญเสียต้องไปที่ห้องฉุกเฉินในโรงพยาบาลเพราะแขนหัก พวกเขาบอกเธอว่าความรุนแรงในครอบครัวเป็นปัญหาใหญ่ในโปรตุเกส พวกเขาบอกว่ามันเป็นอาชญากรรมและเธอควรแจ้งความกับตำรวจ

...

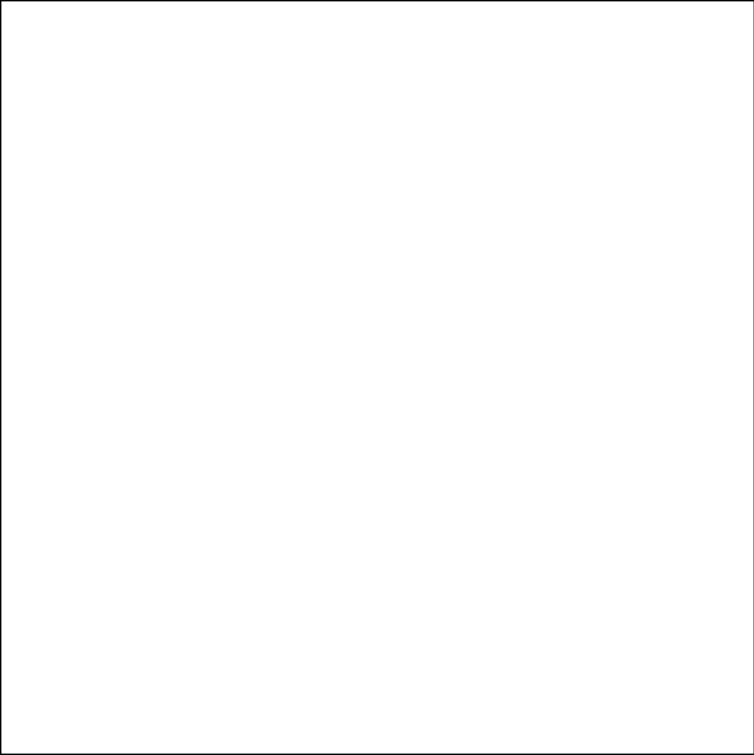
Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto, le dissero che la violenza domestica era un grande problema in Portogallo. Le dissero anche che era un crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.



ยูเลียรู้สึกเหนื่อยล้า และไม่ต้องการให้ลูกสาวตัวน้อยของเธอต้องเติบโตขึ้นมาในบ้านที่เธอต้องเห็นความรุนแรงทุกวัน ยูเลียตระหนักถึงสัญญาณของการทำร้าย มาตลอด แม้ว่ามันจะมาในหลายรูปแบบก็ตาม

...

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c'erano sempre stati, anche se in forme diverse.



ยูเลียเดินทางไปยังสถานสงเคราะห์สตรี ที่ซึ่งเธอรู้สึกปลอดภัย หลังจาก
เธอไม่ได้รู้สึกแบบนี้อีกเลย นับตั้งแต่วันที่ตื่นด้วยเสียงนกร้องในตอนเช้า

...

Yulia andò ad un centro di accoglienza per donne, dove si
sentì più al sicuro di quanto le fosse accaduto da molto
tempo. Non si sentiva così da quando si svegliava al canto
degli uccelli al mattino.



LIDA Stories


lidastories.net

เสียงนกร้องในยามเช้า

Il cinguettio degli uccelli al mattino

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Pimusa Butrdee (th), Andrea Ciasca Marra (it)

